



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN E POPULLSISË, EKONOMIVE FAMILJARE DHE BANESAVE¹

DRAFT LAW ON POPULATION AND HOUSING CENSUS²

NACRT ZAKONA O POPISU STANOVNIŠTVA, DOMAĆINSTAVA I STANOVA³

¹ Projektligji për për regjistrimin e popullsisë, ekonomive familjare dhe banesave, është miratuar në mbledhjen e 50 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.04/50 të datës 23.12.2021.

² Draft Law on population and housing census, was approved in the 50 - meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision No: 04/50 dt: 23.12.2021.

³ Nacrt Zakona o popisu stanovništva, domaćinstava i stanova, usvojen je na 50 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.04/50, datum 23.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p>LIGJ PËR REGJISTRIMIN E POPULLSISË, EKONOMIVE FAMILJARE DHE BANESAVE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj rregullon mënyrën e organizimit dhe zhvillimit të procesit të regjistrimit të popullsisë, ekonomive familjare dhe banesave në Kosovë (tutje: “Regjistrimi”); si dhe përcakton kompetencat dhe përgjegjësitë e organeve, që organizojnë, ndihmojnë dhe zbatojnë Regjistrimin, dokumentimin, përpunimin, ruajtjen, publikimin e të dhënave dhe masat administrative.</p> <p>2.Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (KE) Nr. 763/2008 të Parlamentit Europian dhe të Këshillit, datë 9 korrik 2008 “Mbi censet e popullsisë dhe të banesave”, si dhe Rregulloren (BE) Nr. 2017/543 të Komisionit, të</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON POPULATION AND HOUSING CENSUS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This law determines the manner of organizing and developing the process of the Population and Housing Census in Kosovo (hereinafter: “Census”); and determines competencies and responsibilities of the bodies that organize, assist and conduct the Census, documentation, processing, storage, publication of data and administrative measures.</p> <p>2. This law is partially in line with Regulation (EC) No. 763/2008 of the European Parliament and of the Council of 9 July 2008 on population and housing censuses, and Commission Implementing Regulation (EU) 2017/543 of 22</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O POPISU STANOVNIŠTVA, DOMAĆINSTAVA I STANOVA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1.Ovim Zakonom uređuje se način organizovanja i sprovođenja procesa Popisa Stanovništva, Domaćinstava i Stanova na Kosovu (u daljem tekstu: “Popis”) i definiše nadležnosti i odgovornosti organa koji organizuju, pomažu i sprovode Popis, dokumentaciju, obradu, skladištenje, objavljivanje podataka i administrativne mere.</p> <p>2. Ovaj Zakon je delimično u skladu sa Uredbom (EK) br. 763/2008 Evropskog Parlamenta i Saveta od 9. jula 2008.godine, "O popisima stanovništva i stanova", i Implementaciona Uredba (EU) br. 2017/543 Komisije, od 22 marta</p>
---	--	---

<p>datës 22 mars 2017 “Për caktimin e rregullave për zbatimin e Rregullores (KE) Nr. 763/2008” të Parlamentit Europian dhe të Këshillit “Mbi censet e popullsisë dhe të banesave” për sa u takon specifikimeve teknike të temave dhe nënndarjeve të tyre”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të aplikueshme në të gjithë territorin e Kosovës.</p> <p>2. Zbatimin e këtij ligji e bëjnë individët dhe organet e përcaktuara në nenet 4, 12, 13, 15 dhe 20 të këtij ligji.</p> <p>3. Me Regjistrim përfshihen të gjitha aktivitetet e nevojshme për: grumbullimin, përpunimin dhe publikimin e të dhënave për popullsinë, ekonomitë familjare dhe banesat në Kosovë, sipas standardeve ndërkombëtare duke u bazuar në vendimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës mbi datën dhe kohëzgjatjen e Regjistrimit.</p> <p>4. Të dhënat e siguruar nga Regjistrimi janë të nevojshme për institucionet shtetërore të Kosovës, për organizatat ekonomike, për institucionet akademike, për shoqërinë civile dhe për të interesuarit e tjerë, me qëllim të planifikimit dhe zbatimit të politikave të përgjithshme zhvillimore,</p>	<p>march 2017 laying down rules for the application of Regulation (EC) No 763/2008 of the European Parliament and of the Council on population and housing censuses as regards the technical specifications of the topics and of their breakdowns.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law are applicable to the entire territory of Kosovo.</p> <p>2. The implementation of this law is done by the individuals and bodies defined in articles 4, 12, 13, 15, and 20 of this law.</p> <p>3. The census shall include: collection, processing and publishing of data on the population, households, and dwellings in Kosovo according to international standards, based on decision of the Government of the Republic of Kosovo on the date and duration of the Census.</p> <p>4. The data of the Census are necessary for state institutions of the Republic of Kosovo, economic organizations, academic institutions, for civil society and other interested parties for the purpose of planning and implementation of overall development policies, scientific research, and</p>	<p>2017 godine, “O postavljanju pravila za primenu Uredbe (EK) br. 763/2008, Evropskog Parlamenta i Saveta “O Popisima stanovništva i stanova “u vezi sa tehničkim specifikacijama tema i njihovih pododela”.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog zakona prostiru se na celoj teritoriji Kosova.</p> <p>2. Sprovođenje ovog zakona vrše pojedinci i tela definisana u članovima 4, 12, 13, 15, i 20 ovog zakona.</p> <p>3. Popisom se obuhvataju sve potrebne aktivnosti za: prikupljanje, obrada i objavljivanje podataka o stanovništvu, domaćinstvima i stanovima na Kosovu, u skladu sa međunarodnim standardima, na osnovu odluke Vlade Republike Kosovo o datumu i trajanju Popisa.</p> <p>4. Podaci dobijeni Popisom neophodni su za državne institucije na Kosovu, za ekonomske organizacije, za akademske institucije, za civilno društvo i za druge zainteresovane strane, kako bi se planiralo i primenilo opšte razvojne politike za naučno istraživanje. i druge analize, neophodne za različite oblasti društva.</p>
--	--	---

<p>për hulumtime shkencore dhe analiza të tjera, të nevojshme për fusha të ndryshme të shoqërisë.</p> <p>5. Regjistrimi siguron të dhëna për:</p> <p>5.1. Numrin dhe shtrirjen gjeografike të popullsisë në tërë vendin, strukturën demografike dhe karakteristikat e tjera socio-ekonomike të popullsisë, numrin dhe shtrirjen e vendbanimeve, objekteve të banimit, ndërtesave që shfrytëzohen për qëllime banimi ose destinim tjetër, vlerësimin e kushteve të jetesës së popullsisë, numrin e ekonomive familjare dhe karakteristikat tjera për individët.</p> <p>5.2. Personat e huaj që punojnë brenda vendit për biznese ose organizata ndërkombëtare, dhe familjet e tyre, me kusht që ata i plotësojnë kriteret për vendbanim të zakonshëm në vend.</p> <p>5.3. Personeli diplomatik dhe ushtarak i Kosovës regjistrohen si popullsi rezidente.</p> <p>6. Personeli ndërkombëtar diplomatik, i zyrave të tjera ndërlidhëse dhe stafi ushtarak i KFOR-it nuk përfshihen në Regjistrim.</p>	<p>other analyzes necessary for various areas of society.</p> <p>5.The census shall provide information on:</p> <p>5.1. Number and geographical distribution of the population throughout the country, demographic structure and other socio-economic characteristics of the population, number and location of settlements, residential buildings, buildings used for residential purposes or other destination, assessment of living conditions of the population, number of households, and other individual characteristics.</p> <p>5.2. Foreign persons working within the country for businesses purpose or international organizations, and their families, provided that they meet criterias for usual residence within the country.</p> <p>5.3 Kosovo's diplomatic and military personnel are registered as resident population.</p> <p>6. International staff of diplomatic and liaison offices, and KFOR military staff are not included in the Census.</p>	<p>5.Popis obezbeđuje podatke o:</p> <p>5.1.Broju i geografskoj distribuciji stanovništva u celoj zemlji, demografskoj strukturi i drugim socio-ekonomskim karakteristikama stanovništva, broju i distribuciji naselja, zgrada i građevina koja se koriste u stambene ili druge svrhe, proceni životnih uslova stanovništva, broju domaćinstava i ostalim karakteristikama o pojedincima;</p> <p>5.2. Strana lica koje rade u zemlji za poslovanja ili međunarodne organizacije i njihove porodice, pod uslovom da ispunjavaju kriterije za stalni boravak u zemlji.</p> <p>5.3. Diplomatsko i vojno osoblje Kosova popisuju se kao rezidentno stanovništvo.</p> <p>6. Međunarodno diplomatsko osoblje i drugih kancelarija za vezu i vojno osoblje KFOR-a nisu obuhvaćeni popisom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Popullsi rezidente - nënkupton individin që ka jetuar, për një periudhë kohore të vazhdueshme, në vendbanimin e tij/saj më shumë se dymbëdhjetë (12) muaj para ditës së Regjistrimit, ose ka ardhur në atë vendbanim brenda dymbëdhjetë (12) muajve të fundit, me qëllim që të qëndrojë aty më gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj. Personi, i cili përkohësisht mungon për një periudhë më të shkurtër se dymbëdhjetë (12) muaj prej vendit të tij/saj rezident për arsye të ndryshme si: punësim, studime, udhëtim, shërim apo ndonjë arsye tjetër, me synim që të kthehet, do të përfshihen në Regjistrim, respektivisht në popullsinë rezidente;</p> <p>1.2. Popullsi jorezidente - nënkupton personat që jetojnë jashtë Kosovës më shumë se 12 muaj, për të cilët, vetë personi ose familjari, jep të dhëna me rastin e Regjistrimit. Po ashtu, përfshin personat që kanë ardhur për të qëndruar në Kosovë për më pak se dymbëdhjetë (12) muaj dhe nuk synojnë të qëndrojnë më gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj nga data referuese;</p>	<p>1. Terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Resident population - means the individual who has lived in their usual residence for a continuous period of time for more than twelve (12) months before the reference date of the census, or who have arrived in that place during the twelve (12) months before the reference date of the Census with the intention of staying there for over a year. Persons who have been temporarily absent for a shorter period from their place of usual residence for a period of less than twelve (12) months for reasons such as work, study, travel, medical treatment or education should be included in the census, respectively in the resident population;</p> <p>1.2. Non-resident population - means a person living outside Kosovo for more than 12 months, for whom the person or family member provides data on the occasion of the census. Also includes persons who have come to stay in Kosovo for less than twelve (12) months and do not intend to stay longer than twelve (12) months from the reference date;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Rezidentno stanovništvo - pojedinac koji je neprekidno živio u svom uobičajenom mestu boravka više od dvanaest (12) meseci pre dana popisa ili je u to mesto boravka došao/la u poslednjih dvanaest (12) meseci. kako bi tamo boravio/la duže od dvanaest (12) meseci. Osoba koja je privremeno odsutna za period kraći od dvanaest (12) meseci iz svog rezidentnog prebivališta iz raznih razloga kao što su: zaposlenje, studiranje, putovanje, lečenje ili bilo koji drugi razlog, sa namerom da se vrati, biće uključena u Popisu stanovništva, odnosno u rezidentno stanovništvo;</p> <p>1.2. Nerezidentno stanovništvo - znači osobe koje žive van Kosova duže od 12 meseci, za koje, sama osoba ili član porodice pružaju podatke povodom Popisa. Takođe, uključuje osobe koja su došle da borave na Kosovu za najmanje dvanaest (12) meseci, i ne nameravaju da borave duže od dvanaest (12) meseci od referentnog datuma;</p>

<p>1.3. Ekonomi familjare - nënkupton secilin person, secilën bashkësi familjare ose bashkësi tjetër të personave, të cilët deklarojnë se jetojnë së bashku dhe i ndajnë të ardhurat e veta për plotësimin e nevojave themelore jetësore;</p> <p>1.4. Banesë - nënkupton një ose më shumë hapësira, të destinuara për banim, që kanë një dalje të pavarur dhe që në momentin e Regjistrimit është e banuar, ose është e destinuar për banim të një personi ose të një grup personash;</p> <p>1.5. Agjencia e Statistikave të Kosovës - nënkupton institucionin kompetent për statistika zyrtare, i përcaktuar me Ligjin përkatës për Statistika Zyrtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Regjistrimi - nënkupton Regjistrimin e Popullsisë, Ekonomive Familjare dhe Banesave;</p> <p>1.7. KQR - nënkupton Komisioni Qendror i Regjistrimit.</p> <p>1.8. KKR - nënkupton Komisioni Komunal i Regjistrimit.</p>	<p>1.3. Household - considered each family or other community of persons, who declare that they are living together and jointly distribute their income to meet basic living needs.</p> <p>1.4. Dwelling - one or more spaces, intended for housing, having an independent exit, and that at the census moment is inhabited or is intended for housing to an individual or group of individuals.</p> <p>1.5. Kosovo Agency of Statistics - means the competent institution for official statistics determined according to the relevant Law on Official Statistics of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Census - means the population and housing census;</p> <p>1.7. CCC - hereinafter Central Census Commission;</p> <p>1.8. MCC hereinafter Municipal Census Commission.</p>	<p>1.3. Domaćinstvo - podrazumeva svaku osobu, svaku porodičnu zajednicu ili drugu zajednicu osoba koja se izjasne da žive zajedno i dele svoje prihode kako bi zadovoljile osnovne životne potrebe;</p> <p>1.4. Stan - podrazumeva jedan ili više prostora, namenjenih za stanovanje, koji imaju nezavisan izlaz i koji u trenutku Popisa je naseljen, ili je namenjen za stanovanje jedne osobe ili grupe osoba;</p> <p>1.5. Agencija za Statistiku Kosova- podrazumeva nadležnu instituciju za zvaničnu statistiku, definisanu odgovarajućim Zakonom o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Popis - podrazumeva Popis Stanovništva, Domaćinstava i Stanova;</p> <p>1.7. CPK - podrazumeva Centralnu Popisnu Komisiju;</p> <p>1.8. OPK - podrazumeva Opštinsku Popisnu Komisiju.</p>
--	---	--

<p align="center">KAPITULLI II METODAT E REGJISTRIMIT</p>	<p align="center">CHAPTER II METHOD OF THE CENSUS</p>	<p align="center">POGLAVLJE II METODE POPISIVANJA</p>
<p align="center">Neni 4 Obligimi qytetar</p> <p>1.Çdo banor i Republikës së Kosovës obligohet, që gjatë Regjistrimit, zyrtarit për regjistrim t'ia ofrojë të gjitha të dhënat e sakta për vete dhe për të afërmit e tij/saj.</p> <p>2.Çdo person është i lirë të tregojë më shumë se një përkatësi etnike në rastet e natyralizimit, apo prindërve të përkatësive të ndryshme etnike.</p> <p>3.Çdo person është i lirë të mos e deklarojë përkatësinë e saj/tij etnike dhe religjioze.</p> <p>4.Për personin nën moshën pesëmbëdhjetë (15) vjeçare, zyrtarit për regjistrim i ofron të dhënat njihëri nga prindërit, person tjerë madhor, ose kujdestari.</p>	<p align="center">Article 4 Civic Obligation</p> <p>1. Every residents of the Republic of Kosovo is obliged that during the census to provide to the census officer all accurate data for himself/herself and his/her relatives.</p> <p>2. Every person is free to show more than one ethnicity in cases of naturalization, or parents of different ethnicities.</p> <p>3. Every person is free not to declare his / her ethnic and religious affiliation.</p> <p>4. For persons under fifteen (15) years, it is offered to the registering official data by the parent, other adult person, or guardian.</p>	<p align="center">Član 4 Obaveza građana</p> <p>1. Svaki stanovnik Republike Kosovo se obavezuje da tokom Popisa pruži službeniku za Popis sve tačne podatke o sebi i njegovu/njenu rodbinu.</p> <p>2. Svaka osoba može slobodno izjasniti više od jedne etničke pripadnosti u slučajevima naturalizacije ili roditelja različitih etničkih pripadnosti.</p> <p>3. Svaka osoba može slobodno da se ne izjasni o svojoj etničkoj i verskoj pripadnosti.</p> <p>4. Za osobe mlađe od petnaest (15) godina, službeniku za Popis podatke daje jedan od roditelja, druga punoletna osoba ili staratelj.</p>
<p align="center">Neni 5 Autoriteti dhe metoda e Regjistrimit</p> <p>1. Regjistrimin e organizon dhe e realizon Agjencia e Statistikave të Kosovës përmes organeve përkatëse, të përcaktuara me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p align="center">Article 5 The authority and method of the census</p> <p>1. The census shall be organized and conducted by Kosovo Agency of Statistics through the relevant bodies established by the provisions of this Law.</p>	<p align="center">Član 5 Autoriteti i metoda Popisa</p> <p>1. Popis organizuje i sprovodi Agencija za Statistiku Kosova preko relevantnih organa, utvrđenih odredbama ovog zakona.</p>

<p>2. Metoda e grumbullimit të të dhënave në Regjistrim përcaktohet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Koha dhe afati i Regjistrimit</p> <p>1. Data e Regjistrimit dhe kohëzgjatja i propozohet Qeverisë nga Agjencia e Statistikave të Kosovës ndërsa Vendimi për datën e Regjistrimit merret nga Qeveria, jo më vonë se 9 muaj para datës së Regjistrimit.</p> <p>2. Anketa Pas Regjistruese (APR) realizohet jo më vonë se një muaj pas përfundimit të Regjistrimit në mënyrë që të vlerësohen mbulueshmëria dhe cilësia e të dhënave të mbledhura në Regjistrim.</p>	<p>2. The method of data collection in the Census is determined by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Time and term of the census</p> <p>1. The Date of Census and duration are proposed to the Government by the KAS, while the Decision on the Date of Census is taken by the Government, no later than 9 months before the Date of the Census.</p> <p>2. Post-Enumeration Survey (PES) is conducted no later than one month after the end of the Census in order to assess the coverage and quality of the data collected in the census.</p>	<p>2. Način prikupljanja podataka u popisu određuje Agencija za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Vreme i rok Popisa</p> <p>1. Datum i trajanje Popisa predlažu se Vladi od strane ASKa-, dok Odluku o datumu Popisa donosi Vlada, najkasnije 9 meseci pre datuma Popisa.</p> <p>2. Post-Popisna Anketa (PPA) sprovodi se najkasnije mesec dana nakon završetka Popisa. kako bi se procenio pokrivenost i kvalitet podataka prikupljenih Popisom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Objekt i Regjistrimit</p> <p>Regjistrimi përfshin: popullsinë, ekonomitë familjare dhe banesat/shtëpitë në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The census objective</p> <p>The census includes: population, households and dwellings within the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Predmet Popisa</p> <p>Popis obuhvata stanovništvo, domaćinstva i stanove / kuće na teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Të dhënat e grumbulluara nga Regjistrimi</p> <p>1. Të dhënat e grumbulluara nga Regjistrimi kategorizohen në:</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Data collected from the census</p> <p>1. The data collected during the census shall be categorized in:</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Podaci prikupljeni Popisom</p> <p>1. Podaci prikupljeni Popisom kategorizovani su:</p>

<p>1.1.Të dhënat për individ: adresa-vendbanimi rezident, të dhënat demografike, të dhënat mbi migrimin, niveli i shkollimit, punësimi, aftësitë e kufizuara, dhe çështje të tjera sociale e ekonomike;</p> <p>1.2.Të dhënat për ekonomitë familjare: përbërja dhe raporti i anëtarëve në ekonominë familjare, statusi i banimit dhe modalitetet e tjera, sipas udhëzimeve të tjera metodologjike;</p> <p>1.3.Të dhënat për banesë dhe ndërtesë: karakteristikat kryesore të banesës, ose ndërtesës, përfshirë statusin e banesës, pronësinë, numrin e dhomave dhe pajisjet e tjera të infrastrukturës për banesë/ndërtesë.</p>	<p>1.1.Data on individual: address-residence, demographic data, data on migration, level of education, employment, disability, and other social and economic issues;</p> <p>1.2. Data on households: composition and ratio of members in the household, housing status and other modalities, according to other methodological guidelines;</p> <p>1.3.Data on dwellings and buildings: key characteristics of the dwelling or building, including dwelling status, ownership, number of rooms and other dwelling / building infrastructure equipment.</p>	<p>1.1.Podacima o pojedincu: adresa prebivališta, demografski podaci, podaci o migracijama, nivou obrazovanja, zaposlenosti, invaliditetu i drugim socijalnim i ekonomskim pitanjima;</p> <p>1.2. Podacima o domaćinstvima: sastav i odnos članova u domaćinstvu, stambeni status i drugi modaliteti, prema drugim metodološkim smernicama;</p> <p>1.3. Podacima o stanovima i zgradama: glavne karakteristike stana ili zgrade, uključujući status stana, vlasništvo, broj soba i drugu infrastrukturnu opremu stana / zgrade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Mbrojtja e të dhënave dhe konfidencialiteti</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Data protection and their confidentiality</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zaštita podataka i njihova poverljivost</p>
<p>1.Organet e përcaktuara në nenet 12, 13, 15 dhe 20 të këtij ligji, gjatë dhe pas procesit të Regjistrimit, obligohen:</p> <p>1.1.Të ruajnë fshehtësinë e plotë të të dhënave individuale të ekonomisë familjare dhe të personit të regjistruar, në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe Ligjit përkatës për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës, si</p>	<p>1. Bodies defined under Articles 12, 13, 15 and 20 of this Law, during and after the census process, are obliged to:</p> <p>1.1 To maintain the complete confidentiality of individual data of the household and of the enumerated person, Pursuant to the provisions of this Law and the respective Law on Official Statistics of the Republic of Kosovo, as well as</p>	<p>1. Organi osnovani prema članovima 12, 13, 15 i 20 ovog zakona, tokom i nakon procesa Popisa, dužni su da:</p> <p>1.1. Čuvaju potpunu poverljivost pojedinačnih podataka popisanih domaćinstva i osoba, u skladu sa odredbama ovog Zakona i relevantnog Zakona o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo, kao i drugog relevantnog zakonodavstva o zaštiti ličnih podataka.</p>

<p>dhe dhe me legjislacionin tjetër përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>1.2.Mos lejimin e qasjes së paautorizuar në bazën dhe/ose qendrën, ku është bërë ruajtja e të dhënave grupore dhe individuale të Regjistrimit;</p> <p>1.3. T'i trajtojnë si të dhëna anonime të gjitha të dhënat personale të të regjistruarve, gjatë dhe pas Regjistrimit, kontrollit teknik dhe të vërtetimit të saktësisë së tyre.</p> <p>2.Të dhënat e grumbulluara, qoftë ato grupore apo individuale, janë anonime për palën e tretë dhe përdoren vetëm për qëllime statistikore të regjistrimit. Kushdo që shfrytëzon të dhënat statistikore të regjistrimit është i obliguar të ruaj fshehtësinë profesionale në bazë të legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3.Personeli, i angazhuar në procesin e Regjistrimit është i obliguar t'i ruajë të dhënat nga Regjistrimi si informacione të fshehta, të mbrojtura me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Rezultatet e Regjistrimit</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës publikon:</p>	<p>other relevant legislation on Personal Data Protection;</p> <p>1.2. Prevention of unauthorized access to the database and / or center, where the storage of group and individual data of the Census is done;</p> <p>1.3.The treatment of anonymous data of all personal data on the ones enumerated, during and after the census, technical inspection and certification of their accuracy.</p> <p>2.The collected data, whether grouped or individual, are anonymous to third parties, and are used for statistical purposes of the census only. Anyone who uses the statistical data of the census is obliged to maintain professional data confidentiality in accordance with the legislation in force for the protection of personal data.</p> <p>3.The personnel, engaged in the census process shall safeguard the data from the Census as confidential information, protected by the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The census results</p> <p>1.Kosovo Agency of Statistics shall publish:</p>	<p>1.2. Ne dozvoljavaju neovlašćeni pristup bazi podataka/centru, gde se čuvaju grupni i pojedinačni podaci Popisa;</p> <p>1.3.Tretiraju kao anonimne sve lične podatke popisanih osoba, tokom i nakon Popisa, tehničke kontrole i verifikacije njihove tačnosti.</p> <p>2. Prikupljeni podaci, bilo grupni ili pojedinačni, anonimni su za treće strane i koriste se samo u statističke svrhe Popisa. Svako ko koristi statističke podatke popisa, dužan je da čuva profesionalnu tajnu prema važećem zakonodavstvu za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>3.Osoblje angažovano u procesu Popisa dužno je da podatke iz Popisa čuva kao poverljive informacije, zaštićene važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Rezultati Popisa</p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova objavljuje:</p>
---	---	--

<p>1.1.Rezultatet preliminare të Regjistrimit, jo më vonë se tre (3) muaj pas përfundimit të mbledhjes së të dhënave të Regjistrimit.</p> <p>2.Rezultatet përfshijnë së paku:</p> <p>2.1.Numrin e popullsisë rezidente sipas gjinisë;</p> <p>2.2.Numrin e ekonomive familjare; dhe</p> <p>2.3.Numrin e banesave;</p> <p>3. Rezultatet e para përfundimtare të Regjistrimit publikohen më së voni pesëmbëdhjetë (15) muaj pas përfundimit të mbledhjes së të dhënave të Regjistrimit. Raportet e tjera publikohen brenda tri (3) vjetësh, pas Regjistrimit.</p>	<p>1.1.Preliminary results of the Population Census not later than three (3) months after the end of the census data collection.</p> <p>2.Results include at least:</p> <p>2.1.Number of resident population by gender;</p> <p>2.2. Number of households; and</p> <p>2.3. Number of dwellings;</p> <p>3.The first final results of the census no later than fifteen (15) months after the completion of the Census data collection. Other reports are published within three (3) years after the census.</p>	<p>1.1.Preliminare rezultate Popisa, najkasnije tri (3) meseca nakon završetka prikupljanja podataka Popisa:</p> <p>2.Rezultati uključuju najmanje:</p> <p>2.1 Broj rezidentnog stanovništva prema polu;</p> <p>2.2. Broj domaćinstava; i</p> <p>2.3. Broj stanova.</p> <p>3.Prvi konačni rezultati Popisa, najkasnije petnaest (15) meseci nakon završetka prikupljanja podataka Popisa. Ostali izveštaji se objavljuju u roku od tri (3) godine nakon Popisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Pyetësi dhe dokumentacioni për Regjistrim</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Census questionnaire and documentation</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Upitnik i dokumentacija Popisa</p>
<p>1. Dokumentet për Regjistrim, të përgatitura nga Agjencia e Statistikave të Kosovës, janë:</p> <p>1.1. Pyetësi individual;</p> <p>1.2. Pyetësi i ekonomisë familjare;</p> <p>1.3. Pyetësi për banesë;</p> <p>1.4. Pyetësi për popullsinë jorezidente;</p>	<p>1. The Census Documents, prepared by the Kosovo Agency of Statistics, are:</p> <p>1.1 Individual questionnaire;</p> <p>1.2 Household questionnaire;</p> <p>1.3 Dwelling questionnaire;</p> <p>1.4 Questionnaire for non-resident population;</p>	<p>1.Dokumente Popisa, koje je pripremila Agencija za Statistiku Kosova, su:</p> <p>1.1. Individualni upitnik;</p> <p>1.1. Upitnik domaćinstva;</p> <p>1.2. Upitnik stanova;</p> <p>1.4. Upitnik za nerezidentno stanovništvo;</p>

<p>1.5. Pyetësoni për banesa kolektive; dhe 1.6. Pyetësoni për ekonomi familjare Institucionale.</p> <p>2.Me propozim të Agjencisë së Statistikave të Kosovës, Këshilli Statistikor bënë shqyrtimin e pyetësorëve të Regjistrimit, pa ndërhyrë në çështjet thelbësore dhe e përcjellë te Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së për aprovim. Pyetësorët aprovohen gjashtë (6) muaj para Regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III Dispozitat Administrative</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Agjencia e Statistikave të Kosovës</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë:</p> <p>1.1. Planifikon, drejton dhe realizon detyrat dhe përgjegjësitë, përfshirë burimet njerëzore dhe financiare, në kuadër të projektit të Regjistrimit;</p> <p>1.2.Përpilon programin e punës, përcakton metodologjinë, zgjedh mjetet përkatëse teknike dhe programet e softuerit, harton pyetësorët, nxjerr udhëzime dhe vendime të nevojshme, si</p>	<p>1.5 Questionnaire for collective dwellings; and 1.6 Questionnaire for institutional households.</p> <p>2. With the proposal of the Kosovo Agency of Statistics, the Statistical Council reviews the Census questionnaires, without interfering in the essential issues and proceeds it to the Chief Executive Officer of KAS for approval. Questionnaires are approved six (6) months before Census.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III Administrative Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Kosovo Agency of Statistics</p> <p>1. Duties and responsibilities:</p> <p>1.1. Plans, leads and implements tasks and responsibilities, including human and financial resources within the Census project;</p> <p>1.2.Compiles the work programme, determines the methodology, selects the relevant technical tools and software programs, drafts questionnaires, issues necessary instructions and decisions, as well as</p>	<p>1.5. Upitnik za kolektivne stanove; i 1.6. Upitnik za institucionalna domaćinstava.</p> <p>2. Na predlog Agencije za Statistiku Kosova, Statistički Savet vrši pregled upitnika Popisa, bez uplitanja u suštinska pitanja i prosleđuje ih Izvršnom Direktoru ASK-a na odobrenje. Upitnici se odobravaju šest (6) meseci pre Popisa.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III Administrativne Odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Agencija za Statistiku Kosova</p> <p>1.Dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Planira, usmerava i sprovodi zadatke i odgovornosti, uključujući ljudske i finansijske resurse, u okviru projekta Popis stanovništva;</p> <p>1.2.Sastavlja program rada, određuje metodologiju, bira relevantne tehničke alate i softverske programe, izrađuje upitnike, izdaje potrebne upute i odluke, kao i samostalno vodi</p>
--	---	---

<p>dhe udhëheq në mënyrë të pavarur përgatitjet për realizimin e Regjistrimit mbi baza profesionale dhe shkencore;</p> <p>1.3. Organizon punën për:</p> <p>1.3.1. Dizajnimin e pyetësorëve dhe aplikacionin sipas gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3.2. Udhëzimet metodologjike;</p> <p>1.3.3. Harta të qarqeve regjistruese;</p> <p>1.3.4. Pajisje e domosdoshme; dhe</p> <p>1.4. Brendimin e Regjistrimit.</p> <p>1.5. Pranon të dhënat dhe/ose dokumentacionin e plotësuar gjatë dhe pas Regjistrimit;</p> <p>1.6. Cakton kriteret për përzgjedhjen e koordinatorëve, monitoruesve, mbikëqyrësve dhe regjistruesve; emëron koordinatorët, monitoruesit dhe mbikëqyrësit nëpër Komisionet Komunale të Regjistrimit; harton listën e ngushtë për regjistrues, si dhe merr pjesë në përzgjedhjen e tyre;</p>	<p>independently leads the preparations for the implementation of the census on a professional and scientific basis;</p> <p>1.3. Organizes the work for:</p> <p>1.3.1. Designing questionnaires and applications according to official languages in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.2. Methodological guidelines;</p> <p>1.3.3. Maps of enumeration areas;</p> <p>1.3.4. Essential equipment; and</p> <p>1.4. Census branding.</p> <p>1.5. Receives the data and/or documentation completed during and after the census;</p> <p>1.6. Sets criteria for the selection of coordinators, monitors, supervisors and enumerators; appoints coordinators, monitors and supervisors to the Municipal Census Commissions; as well as compiles the short list for enumerators and participates in their selection;</p>	<p>pripreme za sprovođenje Popisa na profesionalnoj i naučnoj osnovi;</p> <p>1.3. Organizuje rad o:</p> <p>1.3.1. Dizajniranju upitnika i aplikacija prema službenim jezicima u Republici Kosovo;</p> <p>1.3.2. Metodološke smernice;</p> <p>1.3.3. Mape popisnih krugova;</p> <p>1.3.4. Neophodnu opremu; i</p> <p>1.4. Brendu Popisa.</p> <p>1.5. Prima podatke / dokumentaciju popunjenu tokom i nakon Popisa;</p> <p>1.6. Postavlja kriterije za izbor koordinatora, nadgledača, supervizora i popisivača; imenuje koordinate, nadgledače, supervizore za Opštinske Popisne Komisije; kao i sastavlja uži izbor za popisivače i učestvuje u njihovom izboru;</p>
---	--	--

<p>1.7. Zgjedh dhe cakton stafin e nevojshem përfshirë ekspertët shkencorë dhe profesionalë;</p> <p>1.8. Organizon dhe mbikëqyrë trajnimin profesional dhe metodologjik të anëtarëve të komisioneve komunale dhe mbikëqyrësve të Regjistrimit;</p> <p>1.9. Siguron përkrahje profesionale dhe metodologjike për Komisionet Komunale në përgatitjen dhe zbatimin e Regjistrimit;</p> <p>1.10. Informon autoritetet dhe organet përgjegjëse të Qeverisë për hapat që duhet ndërmarrë;</p> <p>1.11. Zhvillon fushatën sensibilizuese dhe informon publikun;</p> <p>1.12. Dorëzon te Komisioni Komunal i Regjistrimit (KKR) të gjithë materialin e regjistrueseve për atë Komunë;</p> <p>1.13. Prezanton dhe publikon rezultatet preliminare dhe përfundimtare të Regjistrimit.</p>	<p>1.7. Selects and appoints the necessary staff including scientific and professional experts;</p> <p>1.8. Organizes and supervises the professional and methodological training of the members of the municipal commissions and the census supervisors;</p> <p>1.9. Provides professional and methodological support to municipal commissions in preparing and implementing the census;</p> <p>1.10. Informs the authorities and responsible bodies of the Government on the steps to be taken;</p> <p>1.11. Conducts outreach campaign and informs the public;</p> <p>1.12. Submits to the Municipal Census Commission (MCC) all enumeration / census material for that municipality;</p> <p>1.13. Presents and publishes preliminary and final results of the census.</p>	<p>1.7. Bira i imenuje potrebno osoblje, uključujući naučne i profesionalne stručnjake;</p> <p>1.8. Organizuje i nadgleda stručnu i metodološku obuku članova Opštinskih Popisnih Komisija i supervizora Popisa;</p> <p>1.9. Pruža stručnu i metodološku podršku opštinskim komisijama u pripremi i sprovođenju Popisa;</p> <p>1.10. Obaveštava vlasti i nadležne organe Vlade o koracima koje treba preduzeti;</p> <p>1.11. Sprovodi kampanju podizanja svesti i obaveštava javnost;</p> <p>1.12. Dostavlja Opštinskoj Popisnoj Komisiji (OPK) sav materijal popisivača za tu opštinu;</p> <p>1.13. Predstavlja i objavljuje preliminarne i konačne rezultate Popisa.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 13 Komisioni Qendror i Regjistrimit</p>	<p align="center">Article 13 Central Census Commission</p>	<p align="center">Član 13 Centralna Popisna Komisija</p>
<p>1. Komisioni Qendror i Regjistrimit (KQR) është institucioni më i lartë për mbikëqyrjen e Regjistrimit.</p> <p>2. Kuvendi i Republikës së Kosovës zgjedh Komisionin Qendror të Regjistrimit me propozim të Qeverisë. KQR duhet të jetë funksional, jo më vonë se nëntë (9) muaj para datës së Regjistrimit.</p> <p>3. Komisioni Qendror i Regjistrimit mbikëqyrë përgatitjen, organizimin dhe kryerjen e Regjistrimit.</p> <p>4. Komisioni Qendror i Regjistrimit përbëhet nga Kryesuesi dhe anëtarët e tjerë si vijon:</p> <p>4.1. Kryesuesi caktohet nga Zyra e Kryeministrit;</p> <p>4.2. Një (1) përfaqësues nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve, anëtar;</p> <p>4.3. Një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës, zëvendëskryesues;</p> <p>4.4. Menaxheri i Regjistrimit të Popullsisë, anëtar;</p>	<p>1. Central Census Commission (CCC) is the highest institution for supervision of the census.</p> <p>2. Assembly of the Republic of Kosovo elects the Central Census Commission on the proposal of the Government. The CCC must be operational no later than nine (9) months prior to the date of Census.</p> <p>3. Central Census Commission shall conduct and supervises the preparation, organization of the census.</p> <p>4. Central Census Commission consists of the Chairman and other members:</p> <p>4.1. Chairman shall be appointed by Prime Minister Office</p> <p>4.2. One (1) representative from Ministry of Finance, Work and Transfers, member;</p> <p>4.3. One (1) representative from Kosovo Agency of Statistics, deputy chair;</p> <p>4.4. Census manager, member;</p>	<p>1. Centralna Popisna Komisija (CPK) je najviša institucija za nadgledanje Popisa.</p> <p>2. Skupština Republike Kosovo bira Centralnu Popisnu Komisiju na predlog Vlade. CPK mora biti operativna najkasnije devet (9) meseci pre datuma Popisa.</p> <p>3. Centralna Popisna Komisija nadgleda pripremu, organizaciju i sprovođenje Popisa.</p> <p>4. Centralna Popisna Komisija se sastoji od predsedavajućeg i ostalih članova:</p> <p>4.1. Predsjedavajućeg imenuje Kancelarija Premijera;</p> <p>4.2. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Finansija, Rada i Transfera; <i>član</i>;</p> <p>4.3. Jedan (1) predstavnik iz Agencija za Statistiku Kosova, zamenik predsedavajućeg;</p> <p>4.4. Menadžera Popisa, član;</p>

<p>4.5. Një (1) përfaqësues nga Ministria e Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, anëtar;</p> <p>4.6.Një (1) përfaqësues nga Ministria e Punëve të Jashtme, anëtar;</p> <p>4.7.Një (1) përfaqësues nga Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, anëtar;</p> <p>4.8.Një (1) përfaqësues nga Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal, anëtar;</p> <p>4.9.Një (1) përfaqësues nga Ministria e Punëve të Brendshme, anëtar;</p> <p>4.10.Një (1) përfaqësues nga Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës, anëtar;</p> <p>4.11.Një (1) përfaqësues nga Ministria për Komunitete dhe kthim, anëtar;</p> <p>4.12.Një (1) përfaqësues nga Akademia e Shkencave dhe Arteve të Kosovës, anëtar;</p> <p>4.13.Një (1) përfaqësues i organizatave ndërkombëtare në Kosovë, anëtar;</p>	<p>4.5.One (1) representativef from Ministry of Education Science, Technology and Innovation, member;</p> <p>4.6.One (1) representativef from Ministry of Foreign Affairs, member;</p> <p>4.7.One (1) representativef from Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, member;</p> <p>4.8. One (1) representativef from Ministry of Local Government Administration, member;</p> <p>4.9.One (1) representativef from Ministry of Internal Affairs, member;</p> <p>4.10 . One (1) representativef from Ministry of Environment, Spartial Planning and Infrastructure, member;</p> <p>4.11. One (1) representativef from Ministry for Communities and Returns, member;</p> <p>4.12. One (1) representative from the Kosovo Academy of Sciences and Arts, member;</p> <p>4.13. One (1) representative of international organizations in Kosovo, member;</p>	<p>4.5. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Obrazovanja, Nauke, Tehnologije i Inovacije, član;</p> <p>4.6. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Spoljnih Poslova, član</p> <p>4.7. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja, član;</p> <p>4.8.Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Administracije Lokalne Samouprave, član</p> <p>4.9. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Unutrašnjih Poslova - član;</p> <p>4.10.Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva Životne Sredine, Prostornog Planiranja i Infrastrukture - član;</p> <p>4.11. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva za Zajednice i Povratak;</p> <p>4.12. Jedan (1) predstavnik iz Kosovske Akademije Nauka i Umetnosti, član;</p> <p>4.13. Jedan (1) predstavnik iz međunarodnih organizacija na Kosovu, član;</p>
--	---	--

<p>4.14.Një (1) Përfaqësues nga Oda Ekonomike e Kosovës, anëtar;</p> <p>4.15.Një (1) përfaqësues nga Agjencia për Barazi Gjinore, anëtar;</p> <p>5.Nëse një (1) anëtar i KQR-së largohet për shkaqe të ndryshme, zëvendësimi i tij bëhet me propozim nga institucioni përkatës dhe aprovohet nga Komisioni Qendror i Regjistrimit.</p> <p>6..Mandati i Komisionit Qendror të Regjistrimit përfundon me publikimin e të dhënave preliminare/paraprake.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kompetencat e Komisionit Qendror të Regjistrimit</p> <p>1.Komisioni Qendror i Regjistrimit:</p> <p>1.1. Miraton rregulloren e punës për Komisionin Qendror të Regjistrimit, pa ndikuar në kompetenca profesionale dhe organizative në Regjistrim.</p>	<p>4.14 One (1) representative from Kosovo Chamber of Commerce, member;</p> <p>4.15 One (1) representative from Agency for Gender Equality, member;</p> <p>5. If one (1) member of the CCC leaves for numerous reasons, his / her replacement shall be made by the proposal of the relevant institution and shall be approved by the Central Census Commission.</p> <p>6.The mandate of the Central Census Commission shall end on the publication of preliminary data.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Competencies of the Central Census Commission</p> <p>1.The Central Census Commission:</p> <p>1.1.Approves rules of procedure for the Central Census Commission, without affecting the professional and organizational competencies in the Census.</p>	<p>4.14. Jedan (1) predstavnik iz Privredne Komore Kosova, član;</p> <p>4.15. Jedan (1) predstavnik iz Agencije za Rodnu Ravnopravnost, član;</p> <p>5.Ako jedan (1) član CPK-a napusti Savet iz različitih razloga, njegova zamena se vrši na predlog relevantne institucije i odobrava se od strane Centralne Popisne Komisije.</p> <p>6.Mandat Centralne Popisne Komisije prestaje objavljivanjem preliminarnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Nadležnosti Centralne Popisne Komisije</p> <p>1.Centralna Popisna Komisija:</p> <p>1.1.Odobrava poslovnik o radu Centralne Popisne Komisije, bez uticaja na profesionalne i organizacione nadležnosti u Popisu.</p>
--	---	---

<p>1.2. Mbikëqyr fazat e përgatitjes dhe mbarëvajtjes së Regjistrimit;</p> <p>1.3. Formon dhe miraton anëtarët e KKR-it, dhe informon komunat për detyrat dhe përgjegjësitë e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Komisioni Komunal i Regjistrimit</p> <p>1.Komisioni Komunal i Regjistrimit (KKR), formohet në secilën komunë. KKR-ja përfaqëson strukturën etnike të popullsisë.</p> <p>2. KKR formohet së paku gjashtë (6) muaj para datës së Regjistrimit.</p> <p>3.KKR obligohet t'i ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për zbatimin në kohë, në cilësi, në saktësi dhe në besueshmëri, të të gjitha aktiviteteve, përfshirë ruajtjen e fshehtësisë.</p> <p>4.Numri i anëtarëve të KKR-së përcaktohet varësisht nga numrit i banorëve në atë komunë. Bazë për numrin e banorëve merret Vlerësimi i fundit mbi numrin e popullsisë në atë komunë, të publikuar nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>4.1. Komuna me mbi 80 000 banorë, ka nëntë (9) anëtarë;</p>	<p>1.2. Supervises stages of preparation and progress of the census;</p> <p>1.3.Establishes and approves members of the MCCs, and informes municipalities for their duties and responsibilities;</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Municipal Census Commission</p> <p>1. Municipal Census Commission (MCC) shall be established in each municipality. The MCC represents the ethnic structure of population.</p> <p>2. MCC shall be established at least six (6) months before the date of the census.</p> <p>3. The MCC is obliged to take all necessary measures for the timely, quality, accuracy and reliability of all activities, including the protection of data confidentiality.</p> <p>4.The number of MCC members is determined depending on the number of inhabitants in that municipality. The basis for the number of inhabitants is the latest Population Estimate in that municipality published by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>4.1.The municipality with over 80 000 inhabitants shall have nine (9) members;</p>	<p>1.2.Nadgleda faze pripreme i napredovanja Popisa;</p> <p>1.3. Formira OPK-e i odobrava članove OPK-a, i informiše opštine o njihovim dužnostima i odgovornostima;</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Opštinska Popisna Komisija</p> <p>1.Opštinska Popisna Komisija (OPK) formira se u svakoj opštini. OPK predstavlja etničku strukturu stanovništva.</p> <p>2.OPK se formira najmanje šest (6) meseci pre datuma Popisa.</p> <p>3.OPK je dužna da preduzme sve neophodne mere za pravovremeno, kvalitetno, tačno i pouzdano sprovođenje svih aktivnosti, uključujući i čuvanje poverljivosti.</p> <p>4.Broj članova OPK-a određuje se u zavisnosti od broja stanovnika u toj opštini. Osnova za broj stanovnika je najnovija Procena stanovništva u toj opštini, koju je objavila Agencija za Statistiku Kosova.</p> <p>4.1. Opština sa preko 80.000 stanovnika ima devet (9) članova.</p>
---	--	---

<p>4.2. Komuna deri në 80 000 banorë ka shtatë (7) anëtarë;</p> <p>4.3. Komuna deri në 30 000 banorë ka pesë (5) anëtarë; dhe</p> <p>4.4. Komuna me numër deri në 10 000 banorë ka tre (3) anëtarë.</p> <p>5. KKR në përbërje ka:</p> <p>5.1. Kryetarin e Komunës;</p> <p>5.2. Një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>5.3. Një (1) përfaqësues nga Shoqëria Civile;</p> <p>5.4. Anëtarët e tjerë, në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni, përcaktohen nga Kryetari i Komunës.</p> <p>6. Në rast se Kryetari i Komunës nuk përcakton anëtarët e tjerë brenda afatit të caktuar në këtë Ligj për formimin e KKR-së, ata përcaktohen nga Komisioni Qendror i Regjistrimit.</p>	<p>4.2.The municipality with up to 80 000 inhabitants shall have three (7) members;</p> <p>4.3.The municipality with up to 30 000 inhabitants shall have five (5) members;</p> <p>4.4.The municipality with up to 10 000 inhabitants shall have three (3) members.</p> <p>5.MCC consists of:</p> <p>5.1. The mayor of the municipality;</p> <p>5.2. One (1) representative from the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>5.3. One (1) representative from civil society;</p> <p>5.4. The other members, in accordance with paragraph 4 of this Article, are appointed by the Mayor of the municipality.</p> <p>6. In case the Mayor of the municipality does not appoint the other members within the deadline set in this Law for the establishment of the MCC, they are appointed by the Central Census Commission.</p>	<p>4.2.Opština sa do 80.000 stanovnika ima sedam (7) članova;</p> <p>4.3. Opština sa do 30.000 stanovnika ima pet (5) članova;</p> <p>4.4. Opština sa do 10 000 stanovnika ima tri (3) člana;</p> <p>5.OPK se sastoji od:</p> <p>5.1. Predsednika opštine;</p> <p>5.2. jedan (1) predstavnik iz Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>5.3. jedan (1) predstavnik civilnog društva;</p> <p>5.4. Ostale članove, u skladu sa stavom 4. ovog člana, imenuje predsednik opštine.</p> <p>6. U slučaju da Predsednik Opštine ne imenuje ostale članove u roku predviđenom ovim zakonom za formiranje OPK-a, njih imenuje Centralna Popisna Komisija.</p>
---	--	--

<p>7. Detyrat e KKR-së:</p> <p>7.1. Siguron hapësirat për trajnime dhe aktivitetet e tjera (3 muaj para datës së fillimit të Regjistrimit); siguron së paku një zyrë për një periudhë dy (2) mujore para dhe gjatë Regjistrimit; si dhe një periudhë dy 2 javore pas Regjistrimit.</p> <p>7.2. Ofron ndihmë teknike gjatë trajnimeve, merr pjesë në trajnime, organizon dhe realizon projektin e Regjistrimit në komunën përkatëse.</p> <p>7.3. Zbaton rekomandimet e Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>7.4. Merr pjesë në përzgjedhjen e regjistruessve në komunë, sipas njoftimeve në bashkëpunim me Agjencinë e Statistikave të Kosovës.</p> <p>7.5.Ndërhyn në çdo situatë që shfaqet si pengesë gjatë procesit të Regjistrimit;</p> <p>7.6.Mbikëqyr regjistruessit, siguron funksionimin normal gjatë fazës së Regjistrimit;</p> <p>7.7.Koordinon aktivitetet me mbikëqyrësit dhe stafin e Agjencisë së Statistikave të Kosovës.</p>	<p>7. Duties of the MCC:</p> <p>7.1. Provides space for training and other activities (3 months before the start date of the census); provides at least one office for a period of two (2) months before and during the census; and a two (2) week period after the census.</p> <p>7.2. Provides technical assistance during trainings, participates in trainings, organizes and realizes the census project in the respective municipality.</p> <p>7.3. Implements recommendations of the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>7.4.Participates in the selection of enumerators in the municipality, according to announcements and in cooperation with the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>7.5.Intervenes in any situation that appears as an obstacle during the process of the census;</p> <p>7.6.Supervises the enumerators, ensures normal operation during the phase of the census;</p> <p>7.7. Coordinates activities with the supervisors and the staff of the Kosovo Agency of Statistics;</p>	<p>7. Dužnosti OPK-a:</p> <p>7.1. Obezbeđuje prostor za obuku i druge aktivnosti (3 meseca pre datuma početka Popisa); pruža najmanje jednu kancelariju u periodu od dva (2) meseca pre i za vreme Popisa; kao i u period od dve (2) nedelje nakon Popisa.</p> <p>7.2.Pruža tehničku pomoć tokom obuka, učestvuje u obukama, sprovodi i realizujProjekat Popisa u svojoj opštini;</p> <p>7.3. Primenjuje preporuke Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>7.4. Učestvuje u izboru popisivača u opštini, prema najavama i u saradnji sa Agencijom za Statistiku Kosova.</p> <p>7.5. Interveniše u bilo kojoj situaciji koja se pojavljuje kao prepreka tokom procesa Popisa;</p> <p>7.6. Nadgleda popisivače, osigurava normalan rad tokom faze Popisa;</p> <p>7.7. Koordinira aktivnosti sa supervizorima i osobljem Agencije za Statistiku Kosova;</p>
---	---	--

<p>7.8. Pranon, shpërndan dhe grumbullon materialet/dokumentet sipas njoftimeve të Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>7.9. Raporton çdo javë, lidhur me zhvillimin e procesit të Regjistrimit, brenda territorit të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kompensimi</p> <p>Kompensimi i personelit të angazhuar në projektin e Regjistrimit të Popullsisë, brenda dhe jashtë Agjencisë së Statistikave të Kosovës, bëhet sipas Projekt-Planit të Regjistrimit që përgatitet nga Agjencia e Statistikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Informimi</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës është përgjegjëse për krijimin zhvillimin dhe ruajtjen e imazhit të Regjistrimit para opinionit publik në vend. Bën publike, përmes mediave dhe fushatës së gjerë të sensibilizimit, qëllimet, procedurat dhe obligimet institucionale dhe qytetare sipas këtij ligji.</p>	<p>7.8. Receives, distributes and collects materials / documents according to the notifications of the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>7.9. Reports weekly regarding the development of the census process within the territory of the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Compensation</p> <p>Compensation of engaged personnel in the Population Census project, internal and external staff of the Kosovo Agency of Statistics, is done according to the Census Plan, which is prepared by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Outreach</p> <p>1. Kosovo Agency of Statistics is responsible for creating and maintaining the reputation of Population Census at the public opinion in the country. Makes public through the media and awareness campaign, the goals, procedures, institutional and civic obligations according to this law.</p>	<p>7.8. Prima, distribuira i prikuplja materijale / dokumente prema najavama Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>7.9. Izveštava svake nedelje, u vezi sa razvojem procesa Popisa stanovništva, na teritoriji opštine.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Nadoknada</p> <p>Nadoknada angazhovanog osoblja na projektu Popisa stanovništva, unutar i izvan Agencije za Statistiku Kosova, vrši se prema Popisnom planu, koji priprema Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Informisanje</p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova odgovorna je za stvaranje, razvoj i održavanje imidža Popisa pred javnošću u zemlji. Objavljuje, putem medija i široke kampanje podizanja svesti, ciljeve, postupke i institucionalne i građanske obaveze prema ovom zakonu.</p>
--	--	---

<p>2.Fushata e Informimit realizohet në përputhje me Strategjitë e Komunikimit dhe Sensibilizimit të përgatitur nga Agjencia e Statistikave te Kosoves.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Hartat</p> <p>Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatit, së paku gjashtë (6) muaj para datës së Regjistrimit, të gjitha hartat e nevojshme, të përditësuara, për secilin Qark Regjistruar dhe listat e tjera përcjellëse.</p>	<p>2.Communication Campaign shall be implemented accordingly to Communication and Outreach Strategies prepared by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Maps</p> <p>Kosovo Agency of Statistics, at least six (6) months before the date of the Census, prepares all the necessary updated maps for every enumeration area and other accompanying lists.</p>	<p>2.Informativna kampanja se sprovodi u skladu sa strategijama komunikacije i podizanja svesti koje je pripremila Agencija za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Mape</p> <p>Agencija za Statistiku Kosova priprema najmanje šest (6) meseci pre datuma Popisa, sve potrebne, ažurirane mape za svaki Popisni Krug i druge prateće liste</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Përpunimi i të dhënave</p> <p>1.Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatit si vijon:</p> <p>1.1 Qendrën e të Dhënave (Bazën e të dhënave) për dërgimin, ose transmetimin, e të dhënave nga terreni, si dhe siguron që baza e të dhënave i plotëson kriteret e ruajtjes së fshehtësisë, ruajtjen dhe sigurinë kibernetike, si dhe qasjen e paautorizuar.</p> <p>1.2 Hapësirat punuese për Regjistrim si: zyrat për punë shtesë, për diskutim, trajnim, deponim, salla mbështetëse për punë në terren,</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Data processing</p> <p>1.Kosovo Agency of Statistics përpares as follows:</p> <p>1.1 The Data Centre (Database) for sending, or transmitting, data from the field, as well as ensures that the database meets the criteria for confidential data storage, storage by cyber security and unauthorized access.</p> <p>1.2.The working space for census such as: offices for additional work, for discussion, training, storage, support rooms for field work, as well as other necessary rooms, shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član19 Obrada podataka</p> <p>1.Agencija za Statistiku Kosova priprema sledeće:</p> <p>1.1. Centar Podataka (Bazu Podataka) za slanje, odnosno prenos podataka sa terena, kao i osigurava da baza podataka ispunjava kriterijume zaštite poverljivih podataka, zaštite sajber bezbednosti, kao i neovlašćeni pristup.</p> <p>1.2. Radni prostor za Popis kao što su: kancelarije za dodatni rad, diskusije, obuku, skladištenje, prostoriju/salu za podršku rada na terenu, kao I drugi potrebni prostori</p>

<p>si dhe hapësira të tjera të nevojshme, sigurohen së paku nëntë (9) muaj para Regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Personeli i Regjistrimit</p> <p>1.Detyrat dhe përgjegjësitë e personelit të Regjistrimit janë si vijon:</p> <p>1.1. Personeli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës, së bashku me ekspertët, përgatit infrastrukturën dhe instrumentet e Regjistrimit, planifikimet, trajnimet, mbikëqyrjen, përpunimin, analizimin, tabelimin e të dhënave të grupuara, prodhimin dhe publikimin e rezultateve të Regjistrimit;</p> <p>1.2. Personeli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës organizon dhe përgatit dokumentacionin, shpërndan informacionet e nevojshme, bën sensibilizimin, mbështet me logjistikë dhe benë administrimin e Regjistrimit në terren.</p> <p>1.3.Koordinatori dhe monitoruesi - bëjnë koordinimin ndërmjet KKR-së dhe Agjencisë së Statistikave të Kosovës, si dhe mbikëqyr procesin e Regjistrimit në komunën e tij/saj;</p>	<p>provided at least nine (9) months before the census.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Census staff</p> <p>1.Tasks and responsibilities of the census staff:</p> <p>1.1.The personnel of the Kosovo Agency of Statistics, together with experts, prepares infrastructure and instruments of the census, planning, training, supervision, processing, analysis, tabulation of grouped data, production and publication of the results of the census;</p> <p>1.2.The personnel of Kosovo Agency of Statistics organizes and prepares documentation, conducts awareness and communication campaign, logistics and field census administration;</p> <p>1.3.Coordinator and monitor - coordinate between the MCC and the Kosovo Agency of Statistics for official statistics and supervises the census process in his/her municipality;</p>	<p>obezbeđuju se najmanje devet (9) meseci pre Popisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Osoblje Popisa</p> <p>1.Dužnosti i odgovornosti osoblja Popisa:</p> <p>1.1.Osoblje Agencije za Statistiku Kosova, zajedno sa stručnjacima, priprema infrastrukturu i instrumente Popisa, planiranje, obuku, nadgledanje, obradu, analizu, tabelarno prikazivanje grupisanih podataka, proizvodnju i objavljivanje rezultata Popisa;</p> <p>1.2.Osoblje Agencije za Statistiku Kosova - organizuje i priprema dokumentaciju, distribuirati potrebne informacije, podiže svest javnosti, podržava logistiku i rukovodi sprovođenja radova Popisa na terenu.</p> <p>1.3.Koordinator i nadgledač – vrše koordinaciju između OPK-a i Agencije za Statistiku Kosova i nadgledaju proces Popisa u njegovoj / njenoj opštini;</p>
--	---	---

<p>14.Mbikëqyrësi - merr pjesë në trajnim, pajiset me autorizim zyrtar për Regjistrim, ndihmon dhe e kontrollon punën e regjistruësve;</p> <p>1.5.Mbikëqyrësi rezervë - merr pjesë në trajnim, pajiset me autorizim zyrtar për Regjistrim dhe aktivizohet në punë, me propozim ASK, në rastet kur kërkohe:</p> <p>1.6.Regjistruësi – merr pjesë në trajnim, pajiset me autorizim zyrtar për Regjistrim, shkon derë më derë për ta zhvilluar intervistën, duke i plotësuar saktë pyetjet në module/ pyetësorë të Regjistrimit.</p> <p>1.7. Regjistruësi rezervë - merr pjesë në trajnim, pajiset me autorizim zyrtar për Regjistrim dhe aktivizohet në punë me propozim të mbikëqyrësit në rastet kur kërkohe.</p>	<p>1.4. Supervisor - participates in training, is provided with an official Authorization for Enumeration, assists and controls the work of enumerators;</p> <p>1.5.Reserve supervisor - participates in training, is provided with an official Authorization for Enumeration. Activated at work on the proposal of the Kosovo Agency of Statistics when required:</p> <p>1.6. Enumerator - participates in the training, is provided with an official Authorization for Enumeration, goes door to door to conduct the interview, by correctly completing the questions in the enumeration modules/questionnaires.</p> <p>1.7.Reserve enumerator - participates in training, is provided with an official Authorization for Enumeration. Activated at work on the proposal of the supervisor when required.</p>	<p>1.4.Supervisor - učestvuje u obuci, dobija službeno ovlašćenje za Popis, pomaže i kontroliše rad popisivača;</p> <p>1.5.Rezervni supervizor - učestvuje u obuci, dobija službeno ovlašćenje za Popis. Aktivira se na poslu na predlog ASK-a, u slučajevima kada je potrebno;</p> <p>1.6.Popisivač - učestvuje u obuci, dobija službeno ovlašćenje za Popis, ide od vrata do vrata kako bi obavio intervju, tačno popunjavaja pitanja u modulima / upitnicima Popisa;</p> <p>1.7. Rezervni popisivač- učestvuje u obuci, dobija službeno ovlašćenje za Popis, a aktivira se na poslu na predlog supervizora kada je to potrebno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Financimi i Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Census funding</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Finansiranje Popisa</p>
<p>1.Financimi i Regjistrimit bëhet nga dy (2) burime:</p> <p>1.1.Buxheti i Kosovës; dhe</p> <p>1.2.Donatorët.</p>	<p>1.The Population and Housing Census shall be funded by two (2) sources:</p> <p>1.1 Kosovo Budget; and</p> <p>1.2 Donors.</p>	<p>1.Popis se finansira iz dva (2) izvora:</p> <p>1.1 Budžeta Kosova; i</p> <p>1.2 Donatora.</p>

<p>2.Projektbuxheti përgatitet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>3.Marrëveshjet financiare për fondet, që grumbullohen nga donatorët, specifikohen përmes memorandumit të mirëkuptimit (MeM), ose marrëveshjeve.</p> <p style="text-align:center">KAPITULI IV Dispozitat Ndëshkimore</p> <p style="text-align:center">Neni 22 Ndalimi i grumbullimit të të dhënave të ngjashme</p> <p>1.Përveç organeve dhe/ose institucioneve që janë autorizuar shprehimisht me këtë ligj, u ndalohet të gjithë individëve dhe organizatave vendore dhe ndërkombëtare, grumbullimi i të dhënave të ngjashme brenda territorit të Republikës së Kosovës gjatë një periudhe kohore prej tre (3) muajsh para realizimit të Regjistrimit, gjatë kohës së grumbullimit të të dhënave, si dhe tre (3) muaj pas regjistrimit.</p> <p>2.Gjatë periudhave të specifikuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk zhvillohet asnjë aktivitet tjetër statistikor në nivel kombëtar apo lokal që mund të ndikojë në Regjistrim.</p>	<p>2. The draft budget shall be prepared by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>3.Arrangements for funds raised by donors shall be specified through memorandum of understanding (MoU) or agreements.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER IV Pecuniary provisions</p> <p style="text-align:center">Article 22 Prohibition of similar data collection</p> <p>1.Except for bodies and / or institutions that are expressly authorized by this law, all individuals and local and international organizations are prohibited from collecting similar data within the territory of the Republic of Kosovo during a period of three (3) months before realization of the Census, and during the time of data collection, as well as three (3) months after the census.</p> <p>2.During the periods specified in paragraph 1 of this Article, no other statistical activity is conducted at national or local level that may affect the census.</p>	<p>2. Nacrt budžeta priprema Agencija za Statistiku Kosova.</p> <p>3. Finansijski aranžmani za sredstva prikupljena od donatora se preciziraju putem Memoranduma o Razumevanju (MoR) ili sporazumima.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE IV Kaznene Odredbe</p> <p style="text-align:center">Član 22 Zabrana prikupljanja sličnih podataka</p> <p>1.Osim tela i / ili institucija koje su izričito ovlašćene ovim zakonom, svim pojedincima i lokalnim i međunarodnim organizacijama zabranjeno je prikupljanje sličnih podataka na teritoriji Republike Kosovo u periodu od tri (3) meseca pre sprovođenja Popisa, i tokom prikupljanja podataka, kao i tri (3) meseca nakon Popisa.</p> <p>2.Tokom perioda navedenih u stavu 1. ovog člana, ne provodi se nijedna druga statistička aktivnost na nacionalnom ili lokalnom nivou koja bi mogla uticati na Popis.</p>
---	--	---

<p>3.Regjistrimi i Popullsisë nuk realizohet në situata të veçanta, si: zgjedhjet kombëtare, lokale, trazirat sociale dhe faktorë të jashtëm në një periudhë jo më pak se gjashtë (6) muaj para Regjistrimit dhe tre (3) muaj pas Regjistrimit. Në raste të jashtëzakonshme, data e Regjistrimit rishikohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1.Personeli i angazhuar në Regjistrim, për çdo shkelje të rregullave të parapara në Nenin 9 të këtij ligji, ndëshkohet me gjobë në shumën prej tridhjetë (30) euro deri në dymijë (2000) euro.</p> <p>2.Me përjashtim të të dhënave sipas nenit 4, paragrafit 3 të këtij ligji, personi i cili refuzon t'i jap të dhënat që i kërkon regjistruesi ose personi tjetër i autorizuar për Regjistrim, të përcaktuara në Nenin 4 të këtij ligji, ose me vetëdije jep informata të pakompletuara dhe të pasakta, dënohet me gjobë si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej tridhjetë (30) euro deri në dymijë (2000) euro;</p>	<p>3.Population and Housing Census is not conducted in situations such as: national, local elections, social unrest, and external factors in a period less than six (6) months before the Census and three (3) months after the Census. In exceptional cases, the Census date is reviewed.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Minor offense sanctions with fines</p> <p>1.The staff engaged for the census, for any breach of the rules provided under Articles 9 of this Law shall be considered infringement and shall be punishable with a fine of thirty (30) euro to two thousand (2 000) Euros.</p> <p>2. Except for the data Pursuant to Article 4, paragraph 3 of this Law, a person who refuses to give the data required by the enumerator or other authorized person for the census, stipulated under Article 4 of this Law, or knowingly provides incomplete and inaccurate information, shall be fined as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be fined in the amount of thirty (30) Euros up to two thousand (2000) Euros.</p>	<p>3.Popis stanovništva se ne provodi u posebnim situacijama, kao što su: nacionalni, lokalni izbori, socijalni nemiri i spoljni faktori u periodu od najmanje šest (6) meseci pre popisa i tri (3) meseca nakon Popisa. U izuzetnim slučajevima, datum Popisa se razmatra.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prekršajne sankcije sa novčanim kaznama</p> <p>1.Osoblje angažovano u Popisu, za svako kršenje pravila predviđenih članom 9. ovog Zakona, kazniće se novčanom kaznom u iznosu od trideset (30) evra do dve hiljade (2000) evra.</p> <p>2. Izuzev podataka prema članu 4. stav 3. ovog Zakona, lice koje odbija da dostavi podatke koje zahteva popisivač ili drugo lice ovlašćeno za popis, definisano članom 4. ovog Zakona, ili svesno daje nepotpune i netačne informacije, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od trideset (30) evra do dve hiljade (2000) evra.</p>
--	---	--

<p>2.2. Personi fizik që ushtron biznes individual, dënohet me gjobë në shumën prej dyqind (200) euro deri në pesëmijë (5000) euro.</p> <p>2.3. Personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej pesëqind (500) euro deri në njëzetmijë (20,000) euro</p>	<p>2.2. A natural person who carries out individual business, is punished with a fine in the amount of two hundred (200) euros up to five thousand (5000) Euros.</p> <p>2.3. A legal entity shall be fined in the amount of five hundred (500) Euros up to twenty thousand (20,000) Euros</p>	<p>2.2. Fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra do pet hiljada (5.000) evra.</p> <p>2.3. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) evra do dvadeset hiljada (20,000) evra se pravno lice.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat Ankimore</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Apellate Provisions</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Žalbene odredbe</p>
<p>1. Kundër veprimeve që ndërlidhen me vendimet e marra në proces të Regjistrimit palët e pakënaqura kanë të drejtë ankese në afat tridhjetë ditor (30) në Agjencin e Statistikave të Kosovës.</p> <p>2.Procedura e ankimimit zhvillohet në përputhje me dispozitat e Ligjit përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>1. Against actions related to the decisions taken in the registration process, the dissatisfied parties have the right to appeal within thirty (30) days to KAS.</p> <p>2. The appeal procedure is conducted pursuant to the provisions of the respective Law on General Administrative Procedure.</p>	<p>1. Protiv radnji koje se odnose na odluke donete u Popisnom procesu, nezadovoljne strane imaju pravo žalbe u roku od trideset (30) dana žale Agenciji za Statistiku Kosova.</p> <p>2. Žalbeni postupak vodi se u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o Opštem Upravnom Postupku.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-237 për Regjistrimin e Popullsisë, Ekonomive Familjare dhe të Banesave në Kosovë (Gazeta Zyrtare).</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this law, Law no. 03/L-237 on the Population and Housing Census in Kosovo ("Official Gazette") is repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Ukidajuće odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon br 03/Z-237 o Popisu Stanovništva, Domaćinstava i Stanova na Kosovu ("Službeni List").</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--